

Traduction inter linéaire Araméen – Français
Matthieu chapitre 2

2:1 **ܘܢܝܢܝܢ ܘܠܠܝܘܬܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ**
vinrent , le roi Hérode aux jours de de Juda à Beyth-Léhem Jésus ayant été enfanté donc Tandis que

ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ
à Jérusalem l' Orient de des mages

2:2 **ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ**
en Orient, son astre en effet Nous avons vu ? qui a été enfanté des judéens le roi où est-il : et en disant

ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ

. vers lui nous prosterner et nous sommes venus

2:3 **ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ**

. avec lui Jérusalem et tout et fut secoué le roi Hérode donc Il entendit

2:4 **ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ**

: auprès d'eux il était et s'informant , du peuple et les scribes-compteurs prêtres les grands tous Et il rassembla

ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ

? le Messie serait enfanté où

2:5 **ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ**

: chez les prophètes il est écrit en effet ainsi de Judée à Beyth-Léhem : ils dirent donc Eux

2:6 **ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ**

, de Juda parmi les rois le moindre es-tu ne pas de Judée Beyth-Léhem toi Aussi

ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ

. Israël mon peuple fera paître qui le roi sortira en effet de toi

2:7 **ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ**

à eux s'était fait voir temps en quel d'eux et apprit les mages appela secrètement Hérode Alors

ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ

. l'astre

2:8 **ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ**

. diligemment le garçon sur renseignez-vous Allez : à eux et dit à Beyth-Léhem eux Et il envoya

ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ

. lui me prosterner vers j'aïlle , moi pour que aussi , montrez moi , venez vous l'aurez trouvé Et quand

2:9 **ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ**

qu'ils avaient vu lui l'astre Et voici . ils s'en allèrent , roi du ayant écouté tandis que donc Eux

ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ

. le garçon était l'endroit où de au dessus se tenir ce qu'il vînt jusqu'à devant eux il était allant en Orient

2:10 **ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ**

. immensément grande d'une joie ils se réjouirent , l'astre ils virent donc Tandis que

2:11 **ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ**

se prosternèrent Et ils tombèrent . sa mère Marie avec le garçon et ils virent dans la maison Et ils entrèrent

ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ

. et de l'encens et de la myrrhe de l'or : des offrandes à lui et offrirent leurs dépôts et ouvrirent vers lui

2:12 **ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ**

. d'Hérode auprès s'en retourner de ne pas en songe à eux Et il se fit voir

ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ

. vers leur lieu ils s'en allèrent autre Et par une voie

**

2:13 **ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ ܘܠܥܘܠܡܝܢܝܢ**

: à lui et il dit , à Joseph en songe du Seigneur ' l'ange se fit voir , ils s'en furent allés donc Tandis que

מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן יֹאמְרוּ אֶל־כָּל־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ יְהוָה וְאָמְרוּ אֵלֶיךָ יְהוָה
moi je dise jusqu'à ce que sois et là-bas , en Égypte et fuis et sa mère le garçon emmène , Mets-toi debout
לְעֵשֶׂת־יָמֶיךָ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ
. le faire périr pour , le garçon recherche Hérode en effet lui , Va : à toi

וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ 2:14
. en Égypte et fuit de nuit et sa mère le garçon emporta se mit debout donc Joseph

וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ 2:15
qui avait été dite une chose Pour que s'accomplisse . d'Hérode la mort jusqu'à là-bas Et il fut
וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ
. mon fils j'ai appelé l'Égypte de : qui dit par le prophète Seigneur ' de la part du

**

וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ 2:16
. immense entra dans une fureur , les mages par qu'il était joué il vit tandis que , Hérode Alors
וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ
ans de deux l'âge de , ses frontières et de toutes de Beyth-Léhem tous les garçons tuer Et il envoya

וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ
. les mages par qu'il s'était fait préciser le temps d'après et en deçà
וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ 2:17
: qui dit le prophète de Jérémie de la main qui avait été dite une chose s'accomplit Alors

וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ 2:18
ses fils sur qui pleure Rachel : grandes et des lamentations un pleur , à Rama s'est fait entendre Une voix
וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ
. ils existent ne plus parce que , être consolée veut et ne pas

**

וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ 2:19
en Egypte à Joseph en songe du Seigneur ' l'ange se fit voir , le roi Hérode donc fut mort Tandis que
וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ 2:20
; d'Israël en terre et va et sa mère le garçon emmène , mets-toi debout : à lui et dit

וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ
. du garçon l'âme étaient qui recherchants ceux en effet eux Ils sont morts
וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ 2:21
. d'Israël en terre et vint et sa mère le garçon emmena se mit debout Et Joseph

וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ 2:22
il eut peur , son père d'Hérode à la place en Judée roi était qu'Archelaüs entendant donc Tandis que
וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ
. de Galilée en la région d'aller en songe à lui Et se fit voir . là-bas d'aller

וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ 2:23
qui avait été dite une chose s'accomplisse pour que Nazareth appelé dans un chef-lieu habiter Et il vint
וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ וְעָמַדְתָּ
. il est appelé que Nazaréen : par le prophète

**